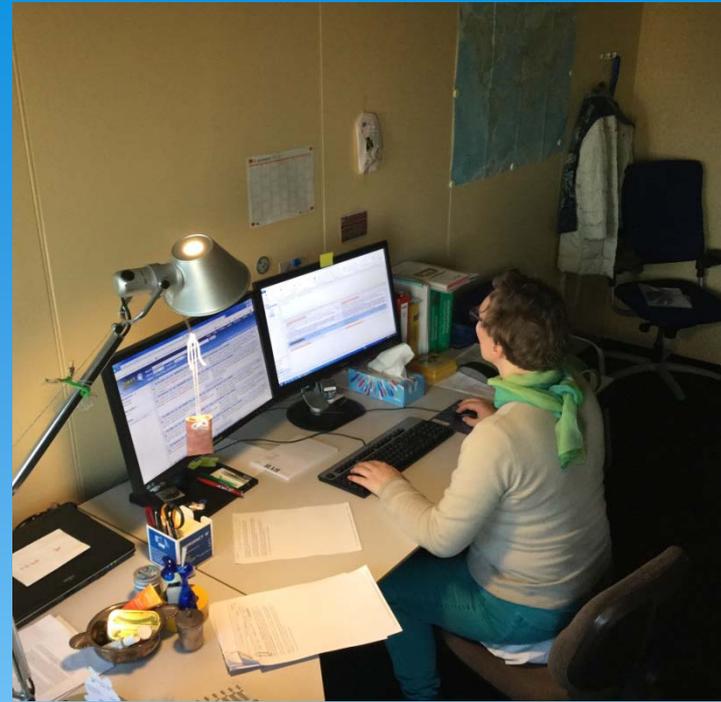


Übersetzungspraxis in der Europäischen Kommission

Renate Müller
Qualitäts- und Sprachkoordinatorin
DGT - Deutsche Sprachabteilung
Europäische Kommission

Gastvortrag Germersheim - 27.6.2018



Die EU – 500 Mio. Bürger – 28 Länder



Mitgliedstaaten der Europäischen Union



Kandidatenländer und potenzielle Kandidatenländer

Die EU-Institutionen

Europäisches Parlament

Europäischer Rat
(Gipfel)

Europäische
Kommission

Gerichtshof

Ministerrat (Rat)

Ausschüsse
(Wirtschafts- und
Sozialausschuss,
Ausschuss der
Regionen)

Rechnungshof

Europäische
Investitionsbank

Europäische
Zentralbank

EU-Recht: von der Idee zur Umsetzung

Kommission

- befragt Bürger, Interessengruppen, Experten

Kommission

- legt Vorschlag vor

Parlament und Rat

- entscheiden gemeinsam

nationale oder lokale Behörden

- setzen EU-Recht in nationale Recht um

Kommission und Gerichtshof

- kontrollieren die Umsetzung

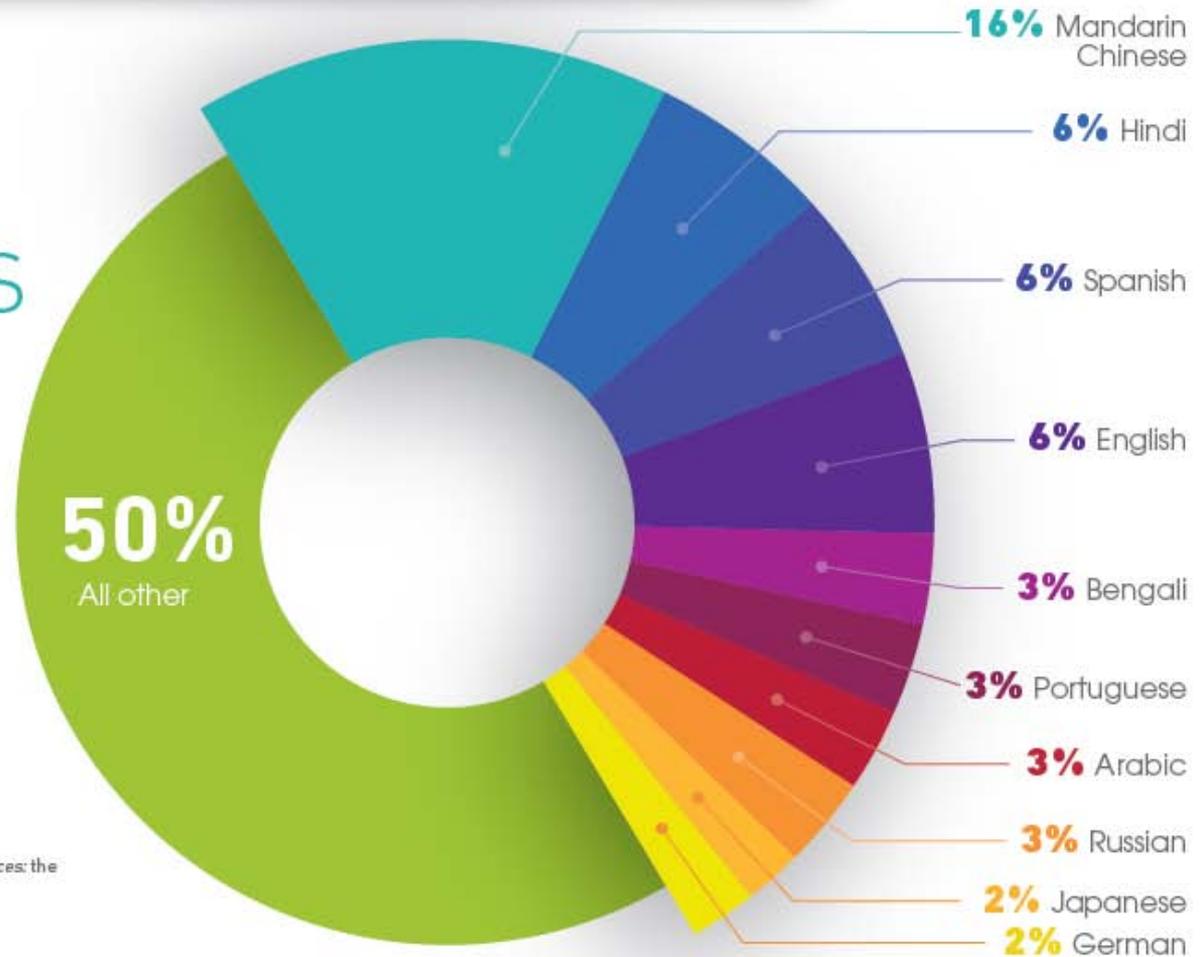
Bereiche



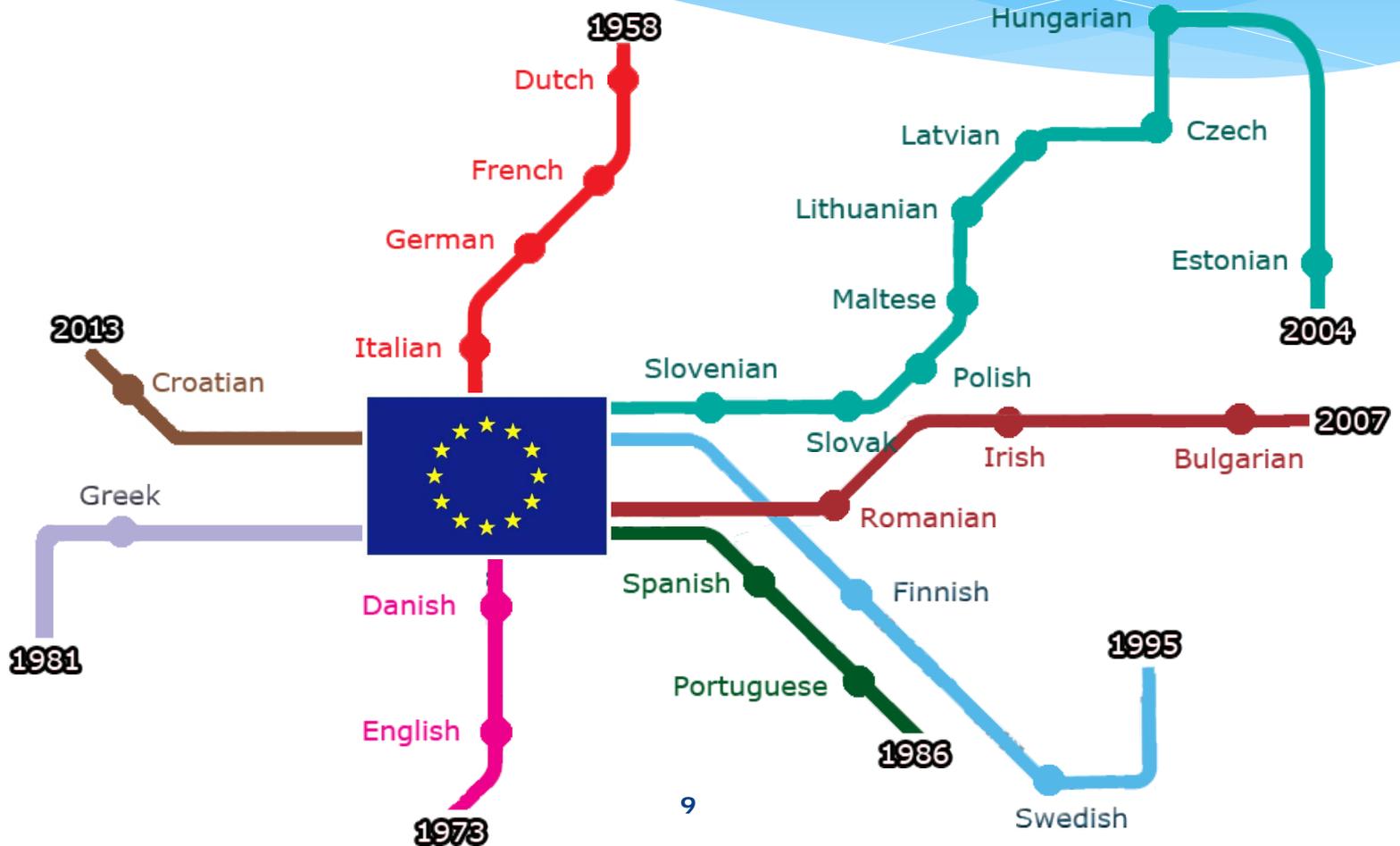


LANGUAGES WITH THE MOST MOTHER TONGUE SPEAKERS

UNESCO, WWF, Terralingua, *Sharing a World of Differences: the earth's linguistic, cultural, and biological diversity*



EU-Amtssprachen



Sprachmittler im EU-System

ÜbersetzerInnen : ± 4 300

DolmetscherInnen: ± 1 000



Kommission



Europäischer Wirtschafts- und Sozialausschuss



Europäische Zentralbank



Europäisches Parlament



Rat



Rechnungshof



Gerichtshof



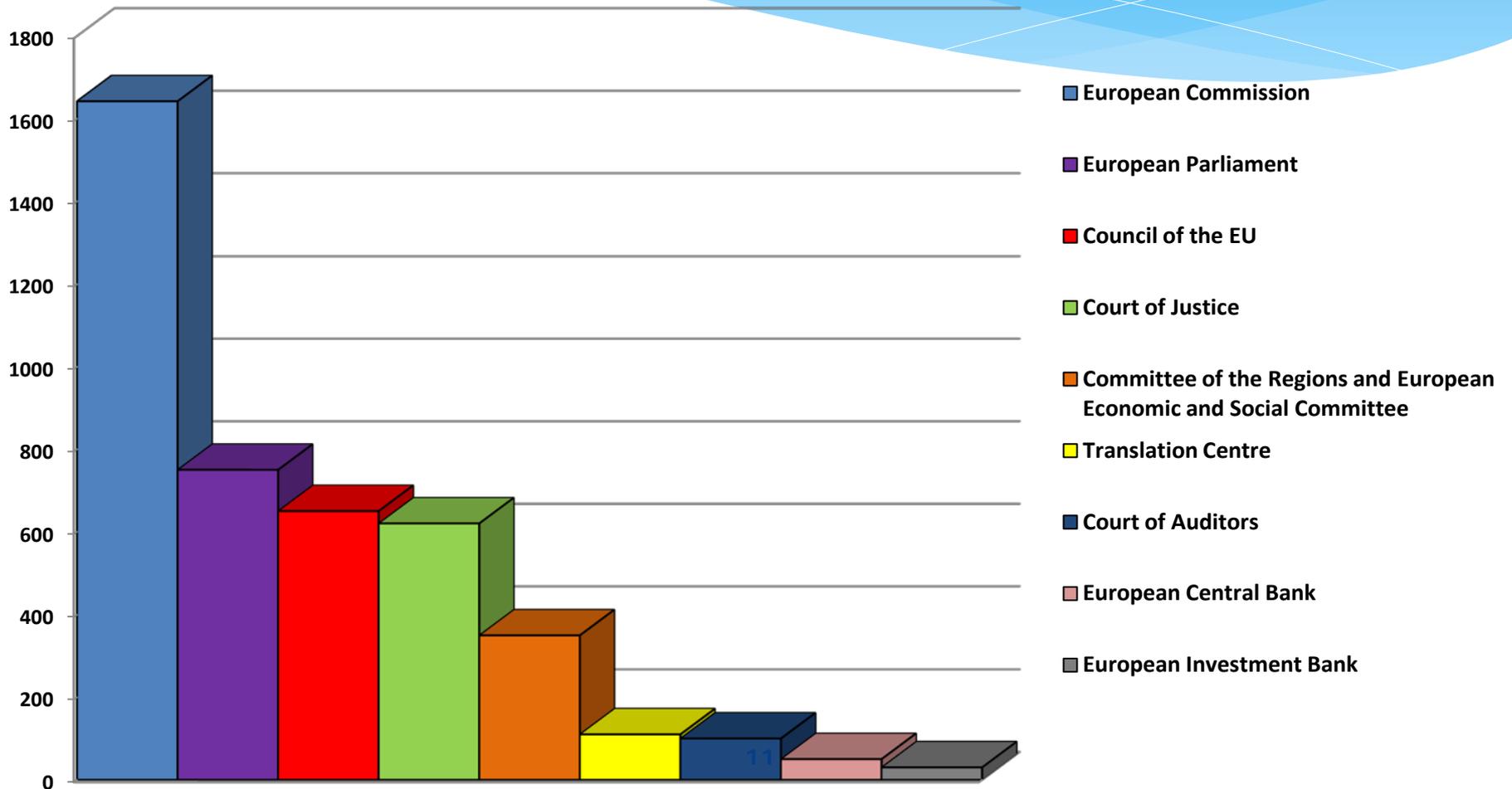
Ausschuss der Regionen



Übersetzungszentrum



ÜbersetzerInnen in den EU-Einrichtungen



Europäische Kommission

- * Initiiert Rechtsvorschriften
- * Setzt EU-Politik um und überwacht Einhaltung des EU-Rechts



GD Übersetzung

Rund **2200** Übersetzer und sonstiges Personal



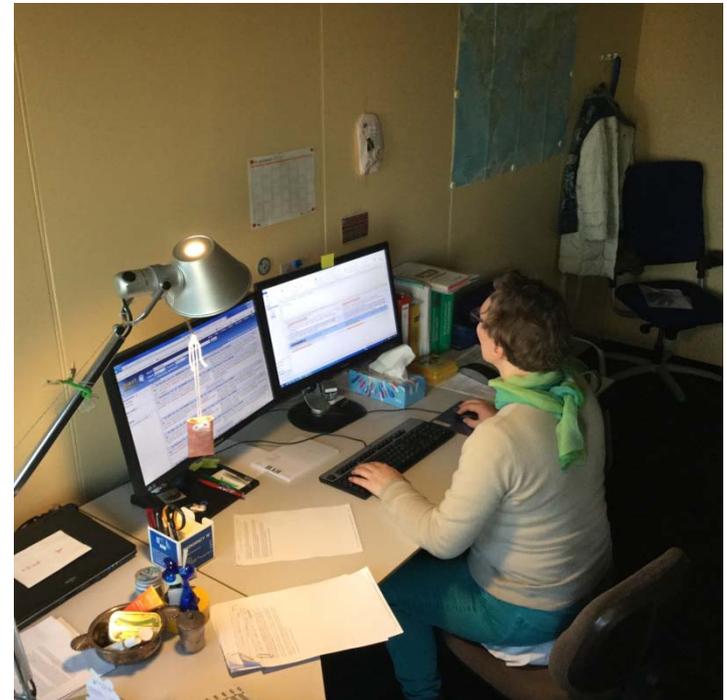
50% in Brüssel



50% in Luxemburg



Außenstellen
in den Mitgliedstaaten

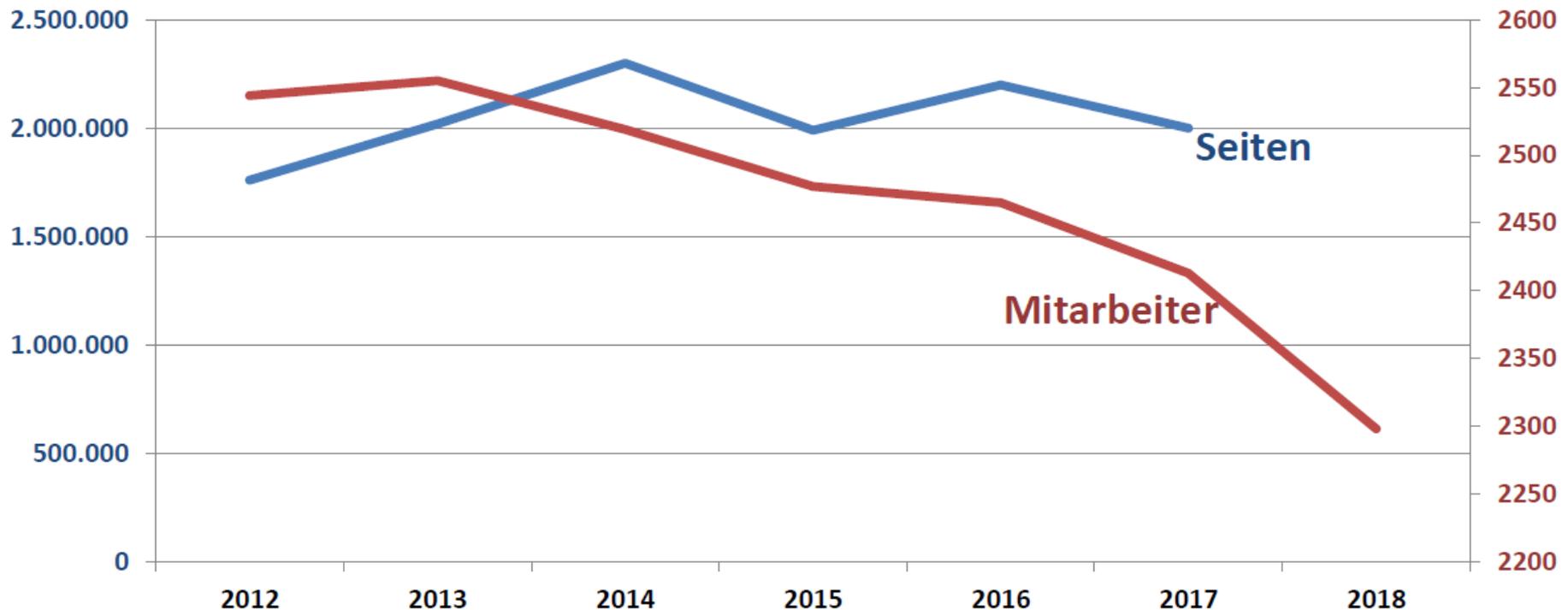


Anzahl der übersetzten Seiten und Personalbestand der DGT

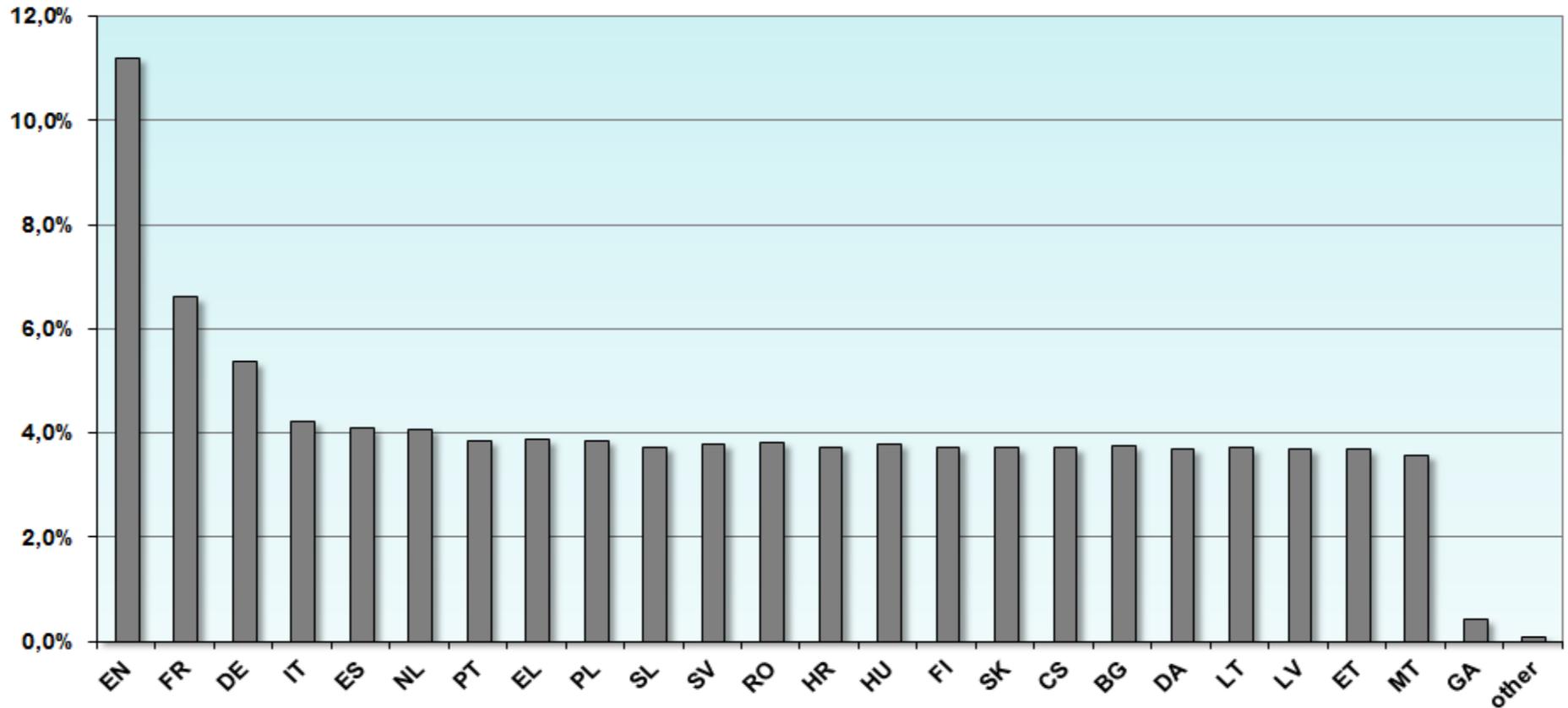
Europäische
Kommission

Entwicklung 2012-2018

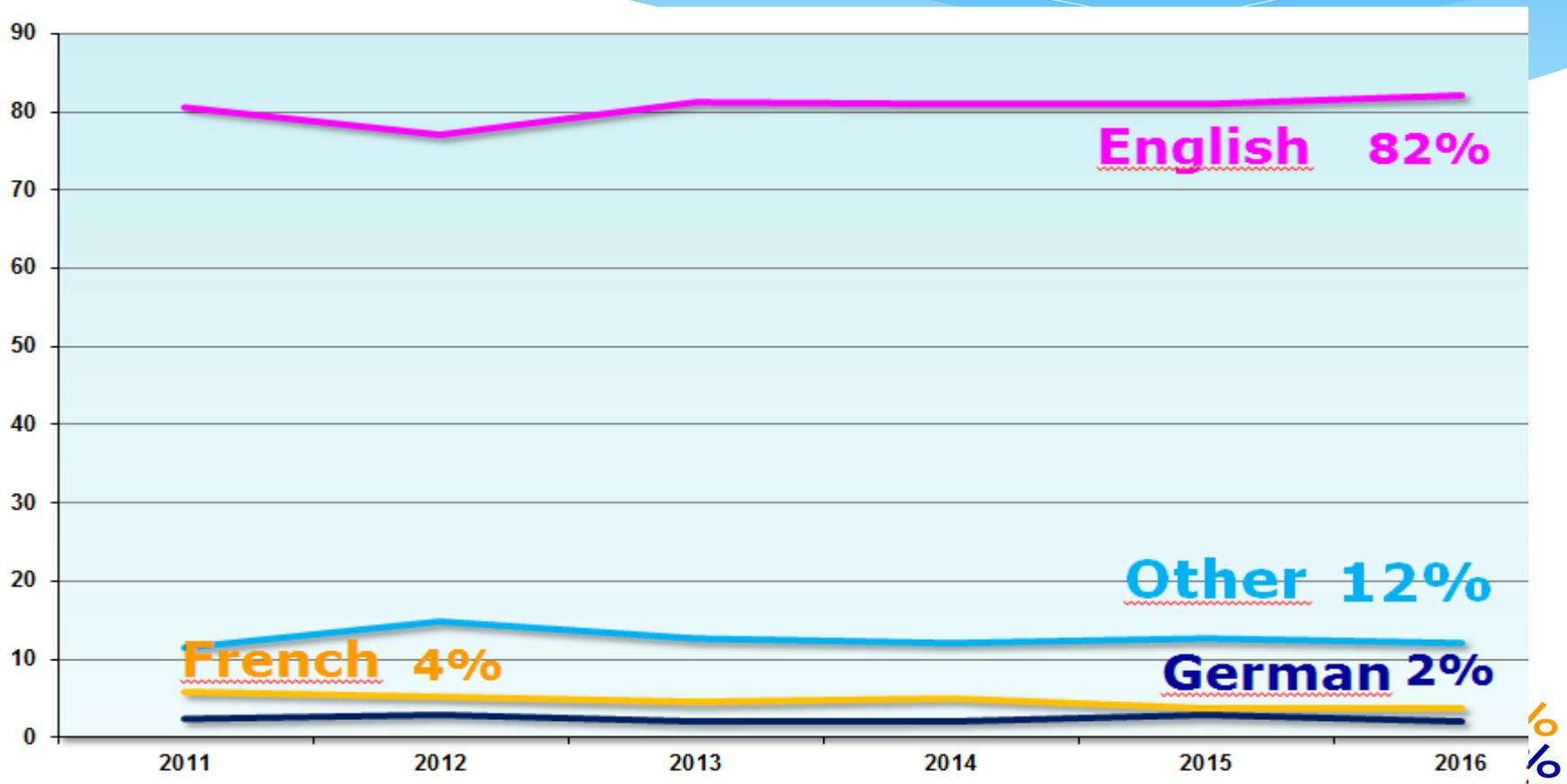
Anzahl der übersetzten Seiten - Anzahl der DGT Mitarbeiter



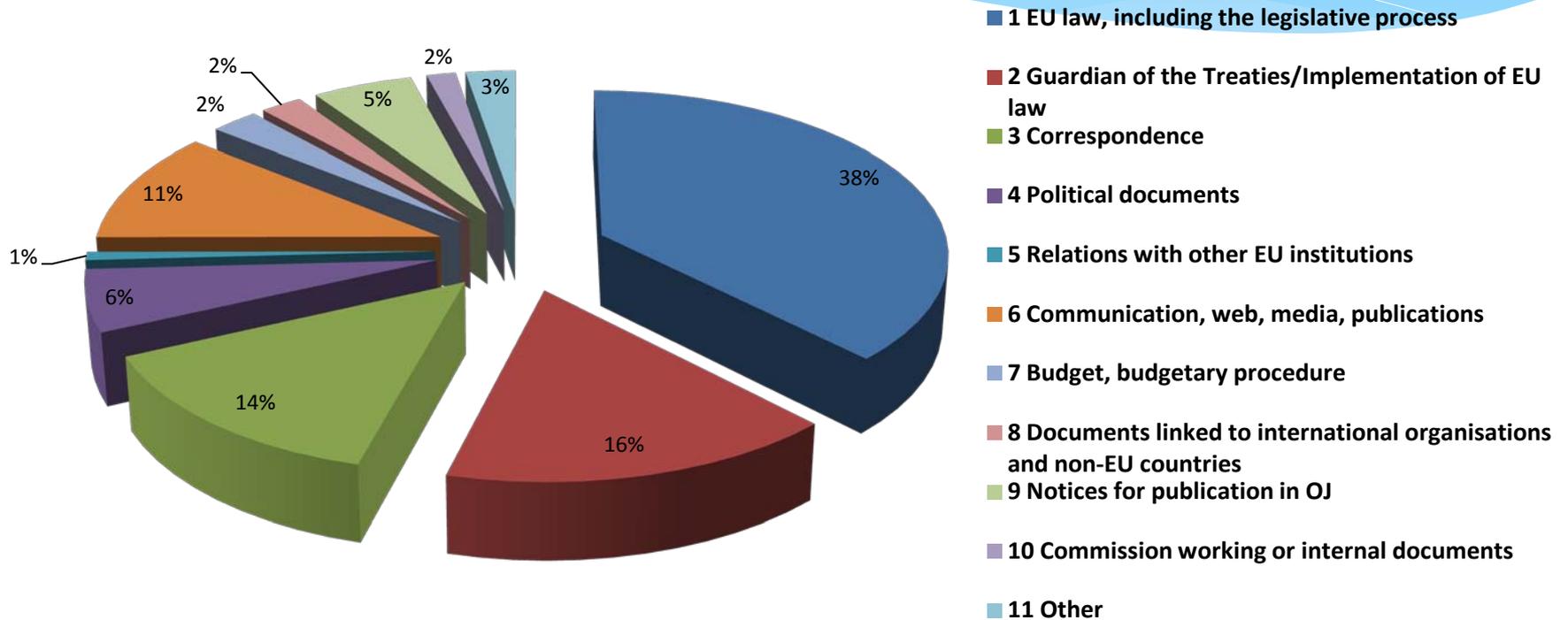
Anzahl der übersetzten Seiten 2016 nach Zielsprache (%)



Ausgangssprachen (%)



Arten von Dokumenten



Übersetzung im Rechtsetzungsprozess

- **Verordnung Nr. 1/58 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft**
- Verordnungen und andere Schriftstücke von allgemeiner Geltung werden in den (vier) Amtssprachen abgefasst.



DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG (EU) 2018/886 DER KOMMISSION**vom 20. Juni 2018****über bestimmte handelspolitische Maßnahmen in Bezug auf bestimmte Waren mit Ursprung in den Vereinigten Staaten von Amerika und zur Änderung der Durchführungsverordnung (EU) 2018/724**

DIE EUROPÄISCHE KOMMISSION —

gestützt auf den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union,

gestützt auf die Verordnung (EU) Nr. 654/2014 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 15. Mai 2014 über die Ausübung der Rechte der Union in Bezug auf die Anwendung und die Durchsetzung internationaler Handelsregeln⁽¹⁾, insbesondere auf Artikel 4 Absatz 1,

in Erwägung nachstehender Gründe:

- (1) Mit der Durchführungsverordnung (EU) 2018/724 der Kommission⁽²⁾ wurde die Kommission ermächtigt, den Rat der Welthandelsorganisation (im Folgenden „WTO“) für Warenverkehr spätestens am 18. Mai 2018 schriftlich davon in Kenntnis zu setzen, dass die Union im Handel mit den Vereinigten Staaten von Amerika (im Folgenden „Vereinigte Staaten“) die Anwendung von Zugeständnissen bei den Einfuhrzöllen nach GATT 1994 auf die in den Anhängen I und II jener Verordnung aufgeführten Waren, sofern der Rat für Warenverkehr dagegen keine Einwände erhebt, aussetzt, damit die Anwendung zusätzlicher Zölle auf die Einfuhr dieser Waren mit Ursprung in den Vereinigten Staaten möglich wird.

ie
)

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

Artikel 1

Die Union wendet zusätzliche Zölle auf die Einfuhren der in den Anhängen I und II dieser Verordnung aufgeführten Waren in die Union an, die ihren Ursprung in den Vereinigten Staaten von Amerika (im Folgenden „Vereinigte Staaten“) haben.

Artikel 2

Die Anwendung zusätzlicher Zölle auf diese Waren gestaltet sich wie folgt:

- a) In der ersten Stufe werden auf die Einfuhren der in Anhang I aufgeführten Waren, wie in Anhang I festgelegt, ab dem Inkrafttreten dieser Verordnung zusätzliche Wertzölle in Höhe von 10 % beziehungsweise 25 % angewandt.
- b) In der zweiten Stufe werden auf die Einfuhren der in Anhang II aufgeführten Waren, wie in Anhang II festgelegt, weitere zusätzliche Wertzölle in Höhe von 10 %, 25 %, 35 % beziehungsweise 50 % angewandt, und zwar
 - ab dem 1. Juni 2021 oder
 - sofern ein solcher Fall früher eintritt, ab dem fünften Tag nach dem Datum, an dem das WTO-Streitbeilegungsgremium eine Entscheidung erlässt oder ihm eine Entscheidung notifiziert wird, in der festgestellt wird, dass die Schutzmaßnahmen der Vereinigten Staaten nicht mit den einschlägigen Bestimmungen des WTO-Übereinkommens vereinbar sind. Im letzteren Fall veröffentlicht die Kommission eine Mitteilung im *Amtsblatt der Europäischen Union* zur Bekanntgabe des Datums des Erlasses oder der Notifizierung einer solchen Entscheidung.

HS-Code 2012	Warenbezeichnung	Primärregeln
5006	Seidengarne, Schappeseidengarne oder Bourreteseidengarne, in Aufmachungen für den Einzelverkauf; Messinahaar.	Wie für die Teilpositionen angegeben
ex 5006 (a)	Messinahaar	CTH
ex 5006 (b)	andere	<p>Herstellen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> — natürlichen Fasern, weder gekrempelt noch gekämmt noch anders für die Spinnerei bearbeitet, — Grège oder Abfällen von Seide, — chemischen Vormaterialien oder Spinnmasse oder — synthetischen oder künstlichen Spinnfasern, Kabeln aus Filamenten oder Abfällen aus Spinnfasern, weder gekrempelt noch gekämmt noch anders für die Spinnerei bearbeitet <p>oder</p> <p>Bedrucken oder Färben von rohen oder vorgebleichten Garnen oder Monofilen mit Vor- oder Endbearbeitungen, wobei Zwirnen und Texturieren nicht als solche gelten und der Wert der Vormaterialien ohne Ursprungseigenschaft (einschl. des Garns) 48 v. H. des Ab-Werk-Preises der hergestellten Ware nicht überschreitet</p>
5007	Gewebe aus Seide, Schappeseide oder Bourreteseide	<p>Herstellen aus Garnen</p> <p>oder</p> <p>Bedrucken oder Färben von rohen oder vorgebleichten Geweben mit Vor- oder Endarbeiten.</p>

Was ist wichtig?

- * **Gleiche Rechtswirkung** in 24 Sprachen und 28 Rechtsordnungen
- * Genauigkeit
- * Einheitliche Terminologie
- * Verständliche Texte

Amtliche Berichtigungen

Berichtigung der Bekanntmachung der Einleitung eines Antidumpingverfahrens betreffend die Einfuhren bestimmter warmgewalzter Flacherzeugnisse aus Eisen, nicht legiertem Stahl oder legiertem Stahl mit Ursprung in Brasilien, Iran, Russland, Serbien und der Ukraine

(Amtsblatt der Europäischen Union C 246 vom 7. Juli 2016)

(2016/C 409/09)

Auf Seite 7, Nummer 2:

Anstatt: „Bei der von der Untersuchung betroffenen Ware handelt es sich um warmgewalzte Flacherzeugnisse aus Eisen, nicht legiertem Stahl oder **legiertem Stahl** (ausgenommen rostfreier Stahl), auch in Rollen (Coils) (auch zugeschnittene Waren und **Kaltband** ‚narrow strip‘), nur warmgewalzt (warmgewalzte Flacherzeugnisse), weder plattiert noch überzogen, ausgenommen kornorientierter Siliciumelektrostahl (im Folgenden ‚zu untersuchende Ware‘).“

muss es heißen: „Bei der von der Untersuchung betroffenen Ware handelt es sich um warmgewalzte Flacherzeugnisse aus Eisen, nicht legiertem Stahl oder **legiertem Stahl** (ausgenommen rostfreier Stahl), auch in Rollen (Coils) (auch zugeschnittene Waren und **Schmalband** ‚narrow strip‘), nur warmgewalzt (warmgewalzte Flacherzeugnisse), weder plattiert noch überzogen, ausgenommen kornorientierter Siliciumelektrostahl (im Folgenden ‚zu untersuchende Ware‘).“

Webtexte



Deutsch 

Suchen

[Startseite](#) > [Bildung](#) > [Einrichtung von Projekten zur allgemeinen und beruflichen Bildung](#) > [Förderprogramm Erasmus+](#)

Förderprogramm Erasmus+

Erasmus+ ist das EU-Programm zur finanziellen Unterstützung von allgemeiner und beruflicher Bildung, Jugend und Sport in Europa.

INHALT

**Informationen zum
Förderprogramm
Erasmus+**

Privatpersonen

Organisationen

Informationen zum Förderprogramm Erasmus+

[Erasmus+](#) ist das EU-Programm zur finanziellen Unterstützung von allgemeiner und beruflicher Bildung, Jugend und Sport. Mit einem Haushalt von 14,7 Milliarden Euro für 2014–2020 eröffnet das Programm über 4 Millionen Teilnehmerinnen und Teilnehmern Chancen für ihr Studium oder ihre Ausbildung, für neue Erfahrungen und

Reden

Juncker-Rede zur Lage der Union 2017: Den Wind in unseren Segeln nutzen

EU-Kommissionspräsident Jean-Claude Juncker hat heute (Mittwoch) vor den Abgeordneten des Europäischen Parlaments in Straßburg seine **Rede zur Lage der Union 2017** gehalten. In der Rede stellte Juncker seine Prioritäten für das kommende Jahr vor und skizzierte seine Vision, wie sich die Europäische Union bis zum Jahr 2025 weiterentwickeln könnte. Er legte einen **Fahrplan** für eine mehr geeinte, stärkere und demokratischere Union vor. „Europa hat wieder Wind in den Segeln. Aber wir werden nur vom Fleck kommen, wenn wir diesen Wind nutzen“, sagte Juncker. „Wir sollten den Kurs für die Zukunft abstecken. Wie Mark Twain schrieb: Jahre später werden wir mehr enttäuscht sein von den Dingen, die wir nicht getan haben, als von den Dingen, die wir getan haben. Jetzt ist der Moment, um ein mehr geeintes, stärkeres und demokratischeres Europa für das Jahr 2025 aufzubauen.“



Pressemitteilungen

Verkehrskommissarin Bulc prüft kostenloses Interrail-Ticket für junge Menschen

EU-Verkehrskommissarin Violeta Bulc hat gestern (Dienstag) vor dem Europäischen Parlament in Straßburg zugesagt, die Möglichkeiten eines kostenlosen Interrail-Tickets für Jugendliche in Europa zu prüfen. Die Idee eines kostenlosen Interrail-Tickets zum 18. Geburtstag hatte in der Plenardebatte eine breite Unterstützung der EU-Abgeordneten gefunden. EU-Kommissarin Bulc nannte die Initiative eine exzellente Idee und erklärte: „Die EU-Kommission wird die potentiellen Kosten, Finanzierungsmöglichkeiten sowie die verwaltungstechnische Machbarkeit für diese Initiative sorgsam prüfen. Eine attraktive Option könnte eine Lotterie sein, die allen oder bestimmten Kategorien von jungen Europäern offen steht, mit einer signifikanten Anzahl von zu gewinnenden kostenlosen Tickets.“



Elektronische Hilfsmittel

* **Übersetzungstools**

- * Studio
- * Maschinelle Übersetzung
- * Spracherkennung

* **Terminologie**

- * IATE (öffentlich zugänglich)
- * EUR-Lex (öffentlich zugänglich)
- * Quest Metasearch
- * Übersetzungsspeicher,
Euramis (Normspeicher)
- * Termbanken
(Multiterm)
- * Termextraktion
- * Elektronische
Glossare, Google
- * Wissensbasis
- * Handbuch



Maschinelle Übersetzung

1976

EC Systran/ECMT
Regelbasierte MÜ
Bis 2010

2013

MT@EC
Statistische MÜ
Moses Dekoder

2018

eTranslation
Neuronale MÜ
Connecting Europe
Facility (CEF)

IATE


[Consultation](#) | [Data Manipulation](#) | [Communication](#) | [Administration](#) | [Help](#) | [Change Password](#) | [Log](#)

Results

User Name: MULLERT Role: COM Translator

ERASMUS [Last queries](#)

Your search returned: 31 Hits. 1 | 2 | 3 | 4 | Time: 0.609

844256	Education	★	Council	1
de - German	Aktionsprogramm der Europäischen Gemeinschaft zur Förderung der Mobilität von Hochschulstudenten	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	ERASMUS	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	Programm ERASMUS	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
bg - Bulgarian	план за действие на Европейската общност за мобилност на студентите	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	програма Еразъм	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
cs - Czech	akční program Evropského společenství pro mobilitu vysokoškolských studentů	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	program ERASMUS	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
da - Danish	Fællesskabets handlingsprogram til fremme af de studerendes mobilitet	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	Erasmus programmet	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	Erasmus	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
el - Greek	Κοινοτικό πρόγραμμα δράσης σχετικά με την κινητικότητα των φοιτητών	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	ERASMUS	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	Πρόγραμμα ERASMUS	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
en - English	European Community Action Scheme for the Mobility of University Students	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	ERASMUS	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	Erasmus programme	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
es - Spanish	programa de acción comunitario en materia de movilidad de los estudiantes	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	Erasmus	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	programa Erasmus	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
et - Estonian	Erasmus e programm (Preferred)	Council	★★★★ →@ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	programm „ Erasmus “	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
fi - Finnish	Erasmus	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	Erasmus -ohjelma	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>
	Euroopan yhteisön korkeakouluopiskelijoiden liikkuvuutta koskeva toimintaohjelma	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	Programme d'action communautaire en matière de mobilité des étudiants	Council	★★★★ →@	<input type="checkbox"/>

EUR-Lex



EUR-Lex
Der Zugang zum EU-Recht

Über EUR-Lex | Wegweiser | Von A bis Z | Fragen und Antworten | Hilfe | Links | Rechtlicher Hinweis | Cookies | Kontakt | Deutsch (de) ▾

[Erweiterte Suche](#)

EUROPA > EU-Recht und -Veröffentlichungen > EUR-Lex > EU-Recht

[Startseite](#) | [Amtsblatt](#) | [EU-Recht und damit verbundene Dokumente](#) | [Nationales Recht](#) | [Rechtsetzungsverfahren](#) | [Mehr](#)

06
25



ABL - aktuelle Ausgabe:
L160 - C220 C221 [Mehr >](#)

Direktlinks

- [Zu uns verlinken](#)
- [Arten von Dokumenten in EUR-Lex](#)
- [Zusammenfassungen der EU-Gesetzgebung](#)
- [Rechtsvorschriften zu den EU-Statistiken](#)
- [Haushaltsplan](#)
- [Leitfaden für die Abfassung von Rechtstexten](#)
- [Jüngste Entwicklungen auf EUR-Lex](#)
- [Newsletter](#)
- [Aktuelles](#)

[?](#) [📄](#) [★](#) [Teilen](#)

[?](#) Schnellsuche: Geben Sie Freitext, CELEX-Nummern oder Deskriptoren ein. Verwenden Sie „“ für genaue Übereinstimmung. [SUCHE](#)

Brauchen Sie weitere Suchoptionen? Verwenden Sie die [erweiterte Suche](#)

Suchen mit

Dokumentnummer	CELEX-Nummer	
? Jahr <input type="text"/>	? Nummer <input type="text"/>	Art
		<input type="radio"/> Alle
		<input type="radio"/> Verordnung
		<input type="radio"/> Richtlinie
		<input type="radio"/> Beschluss/Entscheidung
		<input type="radio"/> Rechtssache des Gerichtshofs der EU
		<input checked="" type="radio"/> COM- und JOIN-Dokumente
		<input type="radio"/> SEC- oder SWD-Dokumente

Kürzlich veröffentlicht

Rechtsvorschriften	Internationale Abkommen	EU-Rechtsprechung	COM- und JOIN-Dokumente
SWD-Dokumente	Konsolidierte Rechtsakte	Rechtsetzungsverfahren	

25/06/2018: 32017L0853R(02): Dieses Dokument existiert nicht auf Deutsch.

19/06/2018: Durchführungsbeschluss (EU) 2018/896 der Kommission vom 19. Juni 2018 zur Festlegung der Methoden zur Berechnung des jährlichen Verbrauchs an leichten Kunststofftragetaschen und zur Änderung der Entscheidung 2005/270/EG (Bekannt gegeben unter Aktenzeichen C(2018) 3736) (Text von Bedeutung für den EWR.)

25/06/2018: 32017R1128R(02): Dieses Dokument existiert nicht auf Deutsch.

22/06/2018: Durchführungsverordnung (EU) 2018/895 der Kommission vom 22. Juni 2018 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 340/2008 der Kommission über die an die Europäische Chemikalienagentur zu entrichtenden Gebühren und Entgelte (Text von Bedeutung für den EWR.)

04/06/2018: Beschluss (EU) 2018/600 des Rates vom 4. Juni 2018 über den Abschluss ... im Namen des

Mein EUR-Lex

[Anmelden](#)
oder [Registrieren](#)

• Meine Suchanfragen in letzter Zeit (8)

[Voreingestellte RSS-Feeds](#)

[Anmeldung für Webdienste](#)

[Online-Anleitungen](#)

[Statistiken](#)

[Feedback erwünscht](#)



EURAMIS

The screenshot shows the EURAMIS web application interface. At the top, there is a navigation bar with the EURAMIS logo and the title "Concordance - Results". The user is identified as "Renate MUELLER @ Commission (PROD)". Below the navigation bar, there are tabs for "Alignment", "Translation Memory", "Search", "TM Management", "Other", and "Help". The "Search" tab is active, and the breadcrumb trail is "Home > Search > Concordance > Results".

The search parameters are displayed as follows:

Memories	Source	Target(s)	Req. Serv.(s)	Year(s)	Method	Max. results	Execution time
*	EN	DE	*	*	Basic	30	0.182 second(s)

Showing 2 hits / 2

TM: OJ-L Doc. No.: 32018D0890 Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision

EN: The Additional Protocol should therefore be approved on behalf of the Union as regards matters falling within the competence of the Union in so far as the Additional Protocol may affect those common rules or alter their scope.	DE: Das Zusatzprotokoll sollte daher im Namen der Union hinsichtlich der Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit der Union fallen, genehmigt werden, soweit das Zusatzprotokoll diese gemeinsamen Regeln beeinträchtigen oder deren Tragweite verändern könnte.
--	--

TM: Council-Master Doc. No.: st14498-re01 Req. Serv.: Council Year: 2017 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc. Obs.: 2017/0266 (NLE)

EN: The Additional Protocol should therefore be approved on behalf of the Union as regards matters falling within the competence of the Union in so far as the Additional Protocol may affect those common rules or alter their scope.	DE: Das Zusatzprotokoll sollte daher im Namen der Union hinsichtlich der Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit der Union fallen, genehmigt werden, soweit das Zusatzprotokoll diese gemeinsamen Regeln beeinträchtigen oder deren Tragweite verändern könnte.
--	--

Termbanken

The screenshot shows the Termbase Viewer interface. On the left, a list of terms is displayed, with 'levying of taxes' highlighted in blue. On the right, detailed information for the selected term is shown, including its entry number, document title, domain, and source links in both English and German.

Termbase Viewer

Flags layout • fachin

intra-Community supplies
intra-Community supply
intra-Community supply of goods
intra-Community trade
intra-Community transactions
intra-Community transport
intra-Community transport
intra-Community transport of goods
intra-EU trade
intra-Union cross-border supplies of
intra-Union cross-border trade
intra-Union supplies of goods
intra-Union supply
intra-Union supply
intra-Union supply of goods
intra-Union trade
investment gold
legal cornerstones of the definitive V
legal uncertainty
legislative step
level of revenue
level-playing field
levy taxes
levying of taxes
loss of tax revenues

Entry number: 70
Doc: Richtlinie 2006/112/EG des Rates vom 28. November 2006 über das
No.: gemeinsame Mehrwertsteuersystem
Domain: FINANCE
DE Subdomain: Mehrwertsteuersystem
User ID: melzea

English
levying of taxes
Source: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?qid=1459838039562&uri=CELEX:02006L0112:20150169>

German
Steuererhebung
Source: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?qid=1459838039562&uri=CELEX:02006L0112:20150169>
DE_Status: approved

none - Translation Results

Project Settings

No open translation memories or automated translation servers.

European Semester TB

none - Translation Results Concordance Search Comments TQAs (0) Messages

Although relieving.docx [Translation en-GB-de-DE]

1 Although relieving municipalities of certain social spending obligations and the agreed reform of federal fiscal relations will strengthen the fiscal position of the federal states and municipalities, it still remains to be seen to what extent this additional fiscal space will actually be used for additional public investment.

Term Recognition

fiscal position
Haushaltslage
additional fiscal space
zusätzlicher haushaltspolitischer Spielraum
investment
Investitionen

Term Recognition Termbase Search

- **Terminologie**

- * Referat Zentrale Terminologie (12 Mitarbeiter, davon 6 TerminologInnen)
- * Zusätzlich 2 TerminologInnen pro Sprachabteilung

- * In der deutschen Abteilung:
- * 2 TerminologInnen
- * Qualitäts- und Sprachbeauftragte
- * Terminologiekorrespondenten der Referate
- * Interinstitutionelle Terminologiegruppe Deutsch
- * Mitgliedschaft in RadT, DTT, Netzwerke

Interinstitutionelle Terminologiegruppe

2018-06-14 Tagesordnung

Created by Andreas RIEM, last modified 10 minutes ago

Vorschlag für die Tagesordnung der Sitzung am 14. Juni 2018

1	Begrüßung durch die amtierende Referatsleiterin Katharina Ivan (EWSA/AdR)
2	Mehrjähriger Finanzrahmen (MFR) Bericht über den Stand der Terminologie- und Übersetzungsarbeit Besprechung einzelner Termini, u. a.: <u>mid-term evaluation</u> : Halbzeitbewertung oder Halbzeitevaluierung? Siehe IATE 1173267; <u>financial statement</u> : Jahresabschluss oder Kostenaufstellung/Finanzaufstellung? <u>financial intermediary</u> : Finanzintermediär oder Finanzmittler? (Siehe IATE 855887) <u>candidate country</u> : Kandidatenland (Überarbeitung von IATE 2244985 und 921816)
3	harassment, sexual harassment (<i>Sammelaktion</i>)
4	good governance (<i>mündliche Behandlung</i>)
5	low-carbon benchmark, positive carbon impact benchmark (<i>Problemstellung durch Referat DE.1</i>)
6	Revision des TN-Bestandes institutions, bodies, offices and agencies, Aktualisierung des Beitrags von 9/2012 <u>corporate governance</u> <u>erneuerbare Energien</u> <u>financial assistance</u> <u>ernst</u>

Einzelne Termini und ihre Übersetzung

EN	DE	Bemerkungen
forced displacement	Flucht	
	Vertreibung	impliziert allerdings häufig gezielte (staatliche) Maßnahmen, mit denen die Betroffenen zum Verlassen ihrer Herkunftsregion gezwungen werden bitte nicht „Zwangsvertreibung“, da redundant
	Flucht und Vertreibung	wird als Begriffspaar im deutschen Sprachgebrauch allerdings häufig mit den Ereignissen im Zusammenhang mit dem Zweiten Weltkrieg in Verbindung gebracht
	Fluchtbewegungen	
	Fluchtsituationen	
	<i>In besonderen Fällen:</i>	
	Verschleppung	bitte nicht „Zwangsverschleppung“, da redundant
	Zwangsumsiedlung	
protracted displacement	langanhaltende Fluchtsituationen	<i>[neuer Vorschlag statt „Langzeit-Fluchtsituationen“]</i>
forced migration	Zwangsmigration	mehr oder weniger Synonym zu „forced displacement“
forcibly displaced persons (mitunter auch nur: displaced persons)	Menschen auf der Flucht	
	Flüchtlinge und Vertriebene	vgl. Anmerkung zu „Flucht und Vertreibung“, nicht in Rechtsakten
	Flüchtlinge	als Oberbegriff in gemeinsprachlichen Texten, nicht in Rechtsakten
	Vertriebene	
	Geflüchtete	als Variante in einem längeren Text, um Monotonie zu vermeiden. Nicht jedoch als 1:1-Ersatz für den nur vermeintlich pejorativen Begriff „Flüchtlinge“ ⁴⁸
	Zwangsmigranten	in Fachtexten
refugees	Flüchtlinge	im Sinne der Genfer Flüchtlingskonvention oder allgemein
internally displaced persons/people (IDPs)	Binnenvertriebene	wird in deutschsprachigen amtlichen Texten offensichtlich bevorzugt
	Binnenflüchtlinge	
	Flüchtlinge/Vertriebene im eigenen Land	
	Menschen, die innerhalb ihres Heimatlandes auf der Flucht sind	



Links with schools and universities



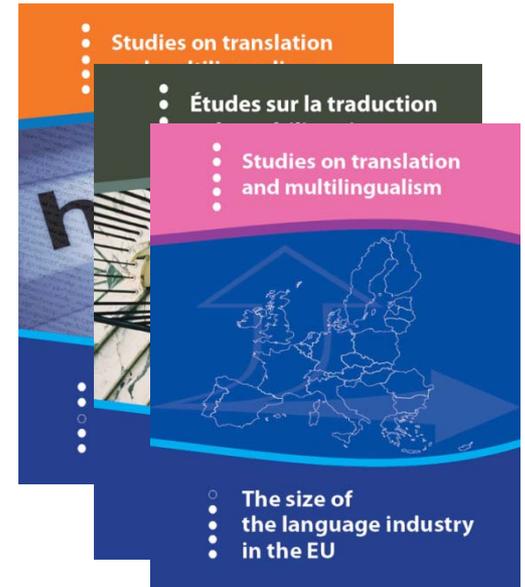
Machine translation



Terminology and tools



Studies



European Day of Languages



Visiting Translator Scheme

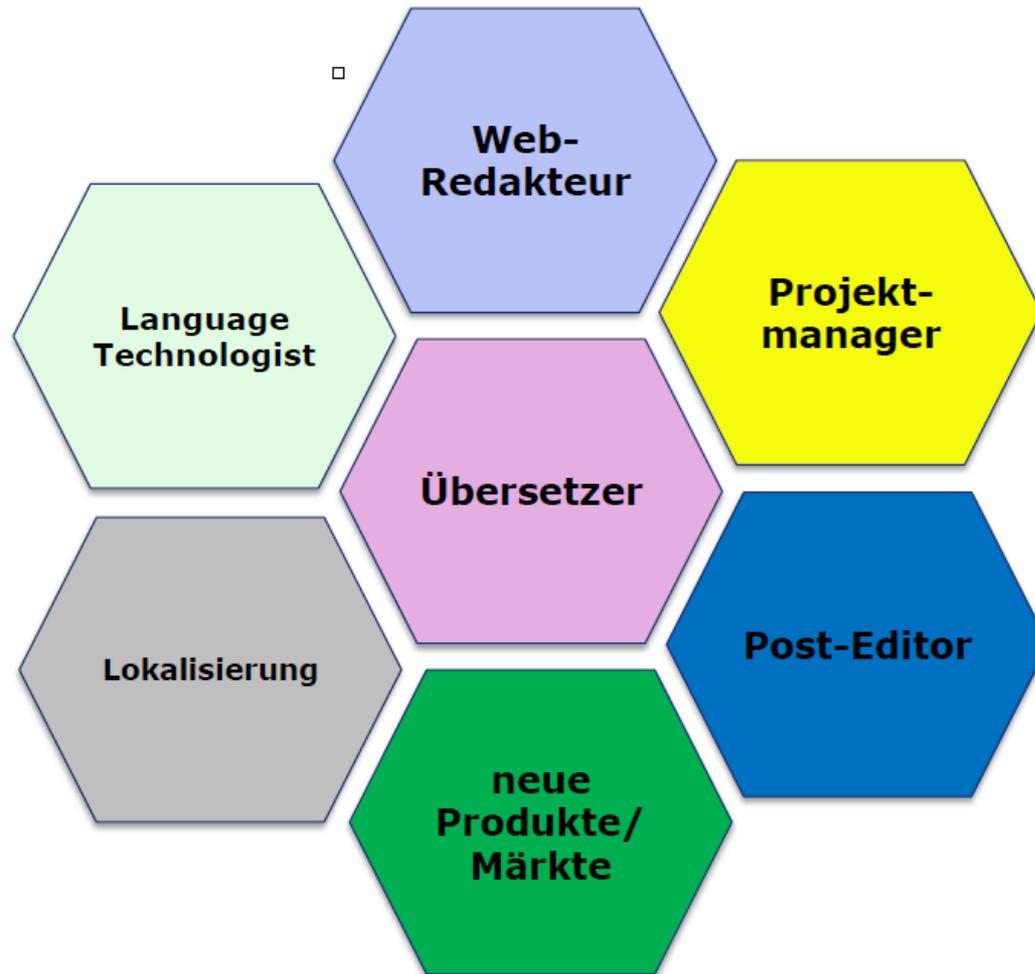
#TranslatingEurope

Clear Writing campaign



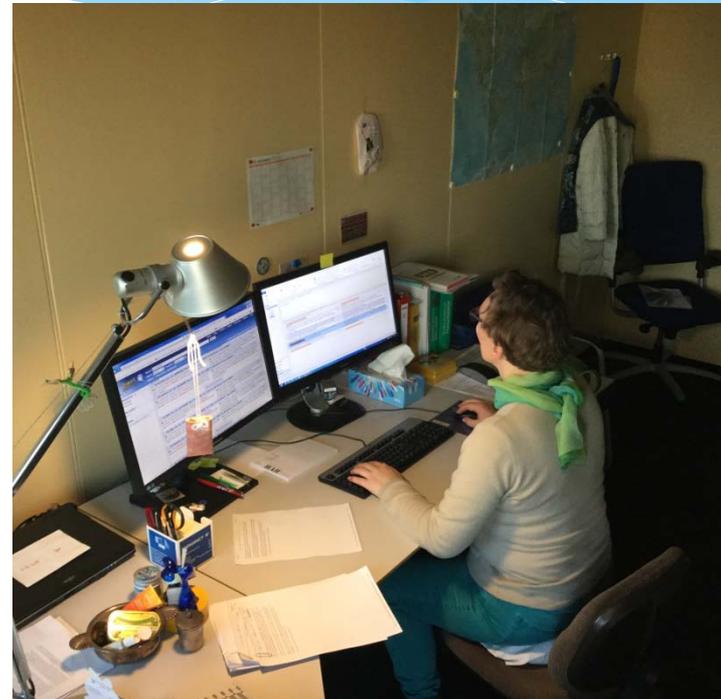
- * Be concrete not abstract
- * **KISS! Keep It Short and Simple**
- * Cut out excess nouns
- * Ask before you start: what, who, when, where, how, why, how much?

Neue Profile



Übersetzertätigkeit in der Kommission

- * Festanstellung
(EU-Bedienstete)
- * Vertragskräfte
- * Externe Auftragnehmer
(Freelance)
- * Praktikum



Auswahlverfahren für EU-Beamte

Veröffentlichung:

- * Amtsblatt der Europäischen Union (Reihe C)
- * Website von EPSO (Europäisches Amt für Personalauswahl) www.eu-careers.eu

Dauer des Verfahrens: 5 bis 9 Monate

Voraussetzungen



Unionsbürgerschaft



Hochschulabschluss im Bereich Sprachen
oder in einem anderen Bereich
(mindestens BA)



Berufserfahrung ist nicht erforderlich

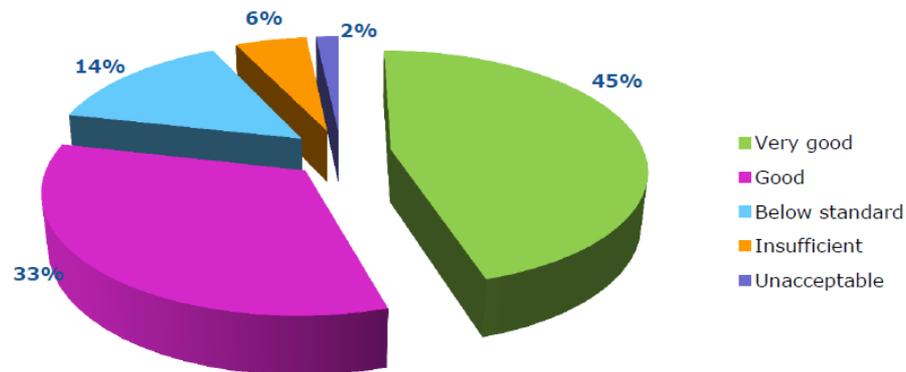
Vertragsbedienstete

- * besondere Auswahlverfahren für Vertragsbedienstete ("CAST"-Verfahren)
- * weiterführende, regelmäßig aktualisierte Informationen unter:
ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus

Outsourcing

OUTSOURCING in der Deutschen Sprachabteilung – 28% - Tendenz steigend

Freelance Evaluierungen - 2017



Praktikum

Blue-Book-Praktikum

- * 5 Monate
- * Vergütung
- * Hochschulabsolventen
- * EU-Bürger – aber Quote für andere Länder
- * Voraussetzung: Fähigkeit zum Übersetzen aus zwei EU-Sprachen in die Hauptsprache
- * <http://ec.europa.eu/stages/>

Kurzpraktikum

- * 4-6 Wochen
- * selbst zu finanzieren
- * Hochschulabsolventen und Studierende
- * Renate.Mueller@ec.europa.eu

http://ec.europa.eu/stages/

> European Commission > Stages

Traineeships in the European Commission



Registration closed
for the October 2017 traineeship session

[APPLY OR CHECK STATUS](#)

[Home](#) [About -](#) [How to Apply -](#) [FAQ](#)

What is in it for you?

A paid traineeship of 5 months with the European Commission (or some executive bodies and agencies of the European Institutions like, for instance, the European External Action Service or Executive Agency for Competitiveness and Innovation), starting on either 1st March or 1st October.

You will receive a monthly grant of 1,159.44 € as of 1st March 2017 and reimbursement of travel expenses. Accident and health insurance can also be provided.

Every year, there are about 1,300 places available.

Calendar

MARCH 2017-JULY 2017 Traineeship
TRAINEESHIP: on-going

OCTOBER 2017-FEBRUARY 2018 Traineeship
APPLICATIONS: closed

EVALUATION: March 2017
Pre-identification: April 2017
Results of eligibility check and of pre-selection: mid-June 2017

SELECTION BY DG: June-July 2017
Sending of offers: mid-July 2017



Motivations-
brief wichtig

Etwa EUR
1200 im
Monat

Interessantes
Rahmen-
programm

Hands-on
Erfahrung

Rechtzeitig
bewerben!

Vielen Dank!

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Tack så mycket!

Kiitos!

Mulțumesc!

¡Muchas gracias!

Nuoširdžiai dėkojame!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

Mockrát děkujeme!

Merci beaucoup !

Thank you!

Nirringrazzjawk ħafna!

Suur tänu!

Liels paldies!

Grazie mille!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

Hvala lijepa!

Много Ви благодарим!